



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Lễ Mình Máu Thánh Chúa - Năm A Ngày 11 - 6 - 2023

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI - THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **7:00pm:** Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **6:00pm - 6:45pm:**

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **7:00pm:** Thánh Lễ 1 (*Tối thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 2
- **9:00am:** Thánh Lễ 3 (*Trực Tuyến*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 4
- **1:00pm:** Thánh Lễ 5
- **5:00pm:** Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm**

#### RỬA TỘI:

**5:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

#### XỨC DẦU

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

### BA ĐIỀU KIỆN ĐỂ HƯỞNG SỰ SỐNG ĐỜI ĐỜI

Một trong những ao ước thầm kín và vô cùng mãnh liệt của mỗi một con người trên thế gian này đó là được sống hoài, sống mãi, sống muôn đời. Niềm mơ ước và hy vọng đó là một cái gì đó rất tự nhiên, rất bình dị mà từ ngàn xưa cho đến nay, từ người giàu cho đến người nghèo, từ giới thông minh trí thức cho đến giới bình dân học vụ, từ kẻ sang cho đến người hèn... ai ai cũng mong mỏi, ai ai cũng khao khát cả. Vì thế cho nên, bậc vua chúa, quan quyền, và những người lắm của nhiều tiền mới bỏ bao nhiêu là công sức đi lùng và chiếm hữu cho bằng được những loại dược thảo, cùng những của ngon vật lạ và bổ dưỡng như bào ngư, vi cá, rã chim yến... với hy vọng được sống hoài, sống mãi.

Thế nhưng, cho dù người ta có dùng những thứ cao lương mỹ vị, hay hưởng dùng những của ngon vật lạ từ năm này qua tháng nọ, cho dầu vua chúa quan quyền có uống hàng trăm hay hàng ngàn thang thuốc bổ ti bổ vị, bổ cả chị lẫn em đi chẳng nữa, thì cuối cùng tất cả cũng đều phải... bỏ ngửa thôi! Giỏi lắm thì đời sống của họ cũng chỉ kéo dài thêm độ dăm bảy năm, hay thêm độ chục năm nữa là cùng, chẳng có ai trong họ sống hoài, sống mãi, hay sống đời đời trên cõi dương gian này được.

Bạn thân mến, nếu không ai có thể sống đời đời được, nếu tất cả con người đều phải trải qua cái chu kỳ "*Sinh, lão, bệnh, tử*" tức là chào đời, rồi già, sau đó mắc bệnh tật rồi chết đi như vậy, thì tại sao Đức Giêsu Kitô lại hứa rằng: "*Tất cả những ai thấy người Con và tin vào người Con, thì được sống muôn đời*" (Ga 6:40). Sự sống muôn đời mà Đức Giêsu Kitô hứa ban là cuộc sống nào? Có phải là cuộc sống ở trên dương gian này không? Thưa không! Sự sống đời đời mà Chúa Giêsu hứa ban cho nhân loại không phải là cuộc sống ở trên dương gian này, nhưng mà là cuộc sống đời sau, là cuộc sống vĩnh cửu ở trên Thiên Quốc cơ! "*Ai yêu quý mạng sống mình, thì sẽ mất; còn ai coi thường mạng sống mình ở đời này, thì sẽ giữ lại được cho sự sống đời sau*" (Ga 12:25).

Nếu bạn tin rằng, sự sống mà Đức Giêsu Kitô hứa ban cho bạn và cho tôi không phải là sự sống ở trên trần gian này, nhưng mà là một đời sống viên mãn và vĩnh cửu ở Thiên Quốc, một nơi không còn đau khổ, khóc lóc, không còn bệnh tật, chiến tranh, hay bất hạnh nữa, thì bạn và tôi phải nỗ lực, phải cố gắng hết sức mình để chiếm hữu cho bằng được sự sống vĩnh cửu ấy!

Làm thế nào để bạn và tôi chiếm hữu được sự sống đời đời? Về vấn đề này, Chúa Giê-su đã mạc khải cho chúng ta biết, để được vào hưởng sự sống vĩnh cửu, người ta, trong đó có bạn và có tôi, cần phải hội đủ ít nhất ba điều kiện sau đây:

- Thứ nhất, phải **TIN vào Ngài**. "*Ai TIN vào người Con thì được sự sống đời đời; còn kẻ nào không chịu tin vào người Con thì không được sự sống [đời đời]*" (Ga 3:36).
- Thứ hai, phải **ăn Bánh Trường Sinh** tức là Mình và Máu Thánh của Chúa thì mới được sống đời đời. "*Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì được sống muôn đời*" (Ga 6:54).

( xin đọc tiếp trang 2 )

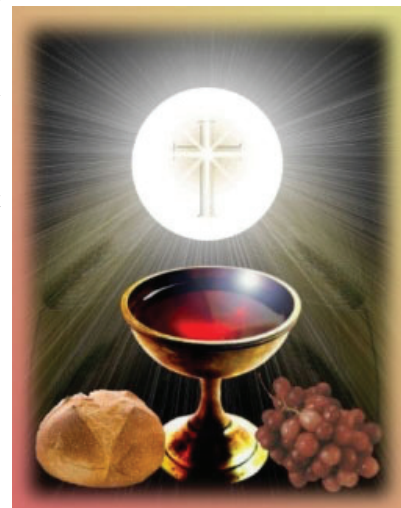
- Thứ ba, chỉ tin và lãnh nhận Bánh Trường Sinh của Ngài mà thôi thì chưa đủ, người ta còn cần **phải thực thi những việc bác ái cho Ngài và vì Ngài** nữa. Bởi vì *“Mỗi lần các ngươi làm như thế cho một trong những anh em bé nhỏ nhất của Ta đây, là các ngươi đã làm cho chính Ta vậy”* (Mt 25:40).

Tôi xác tín một cách mạnh mẽ rằng, nếu bạn và tôi *(1) Tin vào Chúa Giêsu là Con Một Thiên Chúa, là Thiên Chúa đã nhập thể làm người và mang hai bản tính: Thiên tính và Nhân tính; đã chịu chết, đã sống lại và lên Trời hiển vinh ... (2) Tham dự thánh lễ và rước lễ một cách thường xuyên ... (3) Thực thi những công việc bác ái, nói tốt, nghĩ tốt và làm tốt cho những người xung quanh* thì trong ngày sau hết, chúng mình sẽ được thâm nhận vào Thiên Quốc, ở đó chúng mình sẽ được chiêm ngưỡng Thánh Nhan Thiên Chúa, và vui hưởng một cuộc sống đời đời cùng với Mẹ Maria và các Thánh của Chúa.

Cuộc sống này ngắn ngủi và chóng qua lắm, nó chỉ như bông hoa sớm nở tối tàn mà thôi. Không ai trong chúng ta biết khi nào mình chết cả, vì thế xin đừng chần chừ, chớ để đến ngày mai, nhưng ngay hôm nay, trong tuần này, bạn và tôi hãy cố gắng vững tin vào Thiên Chúa, thường xuyên tham dự thánh lễ, rước lễ, hăng say, nhiệt thành và quảng đại trong việc bác ái, chia sẻ và cho đi. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria chúc lành, ban cho bạn ơn khôn ngoan, để bạn biết lo liệu và chuẩn bị cho đời sau một cách thật cẩn thận và thật chu đáo.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### PHỤNG VỤ ĐƯỢC CỬ HÀNH KHI NÀO ?

#### 242. Ý nghĩa của năm Phụng vụ là gì ?

Trong năm Phụng vụ, Hội thánh cử hành toàn thể Mầu nhiệm Đức Kitô, từ lúc Người nhập thể cho đến ngày Người lại đến trong vinh quang. Trong một số ngày, Hội thánh tôn kính Đức Trinh Nữ Maria diễm phúc, Mẹ Thiên Chúa, với một lòng triu mến đặc biệt; Hội thánh cũng kính nhớ các thánh là những người đã sống cho Đức Kitô, đã chịu đau khổ với Người và hiện đang ở với Người trong vinh quang.

#### 243. Các Giờ kinh Phụng vụ là gì ?

Các Giờ kinh Phụng vụ – Kinh nguyện công khai và thường xuyên của Hội thánh – là lời cầu nguyện của Đức Kitô cùng với Thân Thể Người. Nhờ Các Giờ kinh Phụng vụ, Mầu nhiệm của Đức Kitô, mà chúng ta cử hành trong Thánh lễ, thánh hóa và làm thay hình đổi dạng thời gian của mỗi ngày. Các Giờ kinh Phụng vụ được kết thành chủ yếu từ các Thánh Vịnh, các bản văn khác của Thánh Kinh, cũng như những bài đọc của các Giáo phụ và các tôn sư linh đạo.

### WHEN IS THE LITURGY CELEBRATED?

#### 242. What is the function of the liturgical year?

In the liturgical year the Church celebrates the whole mystery of Christ from his Incarnation to his return in glory. On set days the Church venerates with special love the Blessed Virgin Mary, the Mother of God. The Church also keeps the memorials of saints who lived for Christ, who suffered with him, and who live with him in glory.

#### 243. What is the Liturgy of the Hours?

The Liturgy of the Hours, which is the public and common prayer of the Church, is the prayer of Christ with his body, the Church. Through the Liturgy of the Hours the mystery of Christ, which we celebrate in the Eucharist, sanctifies and transforms the whole of each day. It is composed mainly of psalms, other biblical texts, and readings from the Fathers and spiritual masters.



## **Three Requirements** *For Inheriting Eternal Life*

One of the most ardent longings that are hidden in a human's heart is the desire to live forever and eternal. This desire/hope is relatively typical, austere, that prevailed in the past until the present, from rich to poor, from well-informed to ignorant, generally speaking, everybody is longing and yearning for immortality. For this reason, the king, the sovereignty, and the wealthy spent a great deal of money and effort in searching to preserve the particular kind of herb, nutritional foods such as abalone, fish-fin, bird's nest...with the hope that these delicacies will render assistance in immortality.

However, it doesn't really matter what sort of nutritious/delicious food that we eat all year-round. Although the king and monarchs have the opportunity to eat/drink hundreds or thousands of special supplements, they still have to approach their final passage out of this world, just like the rest of us. Maybe their lives will be extended for a few years with the help of special supplements, but we all have to face the reality that none of us will live forever and ever, immortal and undying here on this earth.

My dear friends, if death is inescapable and if all humans have to go through the cycle of *"Sinh, lão, bệnh, tử - birth, aging, sickness and death"* which means that, if we are born then definitely we will grow old, become sick and eventually die, then why did Jesus promise that: *"Everyone who sees the Son and believes in him may have eternal life"* (Jn 6:40). What is the eternal life that was promised by Jesus Christ? Is it life here on earth? Definitely not! The eternal life that Jesus promised to us does not belong here in this world, but an eternal life in heaven! *"Whoever loves his life loses it, and whoever hates his life in this world will preserve it for eternal life"* (Jn 12:25).

If you believe that the life promised by Jesus Christ to us does not belong in this world, but refers to an eternal life in the Kingdom of Heaven, where there is no longer suffering, weeping, disease, war, or adversity, then we must exert, strive our best to attain that eternal life! What

must we do to inherit eternal life? In this regard, Jesus clearly made known to us, those who want to inherit eternal life must meet at least these three requirements:

- Firstly, we must **BELIEVE in Him**. *"Whoever BELIEVES in the Son has eternal life, but whoever disobeys the Son will not see life, but the wrath of God remains upon him"* (Jn 3:36).
- Secondly, we must **EAT the bread of life** that was given to us by Jesus in order to live eternally. *"Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life"* (Jn 6:54).
- Thirdly, it is not sufficient for us only to believe and receive the Body of Christ. We also need to **perform works of mercy/charity for God** and through God. Because Jesus Himself insists that *"Amen, I say to you, whatever you did for one of these least brothers of mine, ou did for me"* (Mt 25:40).

I strongly believe that, if we fulfill these three conditions: *(1) Believing in Jesus Christ, the Son of God and the Son of Mary; (2) Regularly attending Mass and frequently receiving the Body and Blood of Christ; (3) Performing work of mercy/charity*, then surely, on the last day, we will be admitted to the Kingdom of God, where we will be able to encounter the awesome Presence of God, and enjoy eternal life with Blessed Mother Mary and all the Saints.

Life is short, like a flower that blooms in the morning and withers away in the evening. None of us know when we will die, so I urge you, do not procrastinate or put off things until tomorrow, but let's begin now, we strive our best to believe in God by attend Mass regularly, receive Holy Communion, and zealously, generously in performing the work of the charity in sharing and giving. May God, through the intercession of Mary, bless you, grant you wisdom, so that you may prudently and vigilantly prepare for your eternal life.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):** Giáo xứ sẽ tổ chức Đại Hội Đức Mẹ Lavang - kỳ thứ 45 - kỷ niệm 48 năm ly hương - với chủ đề “GA 2, 5 Người bảo gì, các anh cứ việc làm theo”. Đại hội sẽ được tổ chức trong ba ngày - thứ sáu 30-6, thứ bảy 1-7, và Chúa Nhật 2-7 với sự chủ tọa của ĐTGM Sample, ĐPGM Smith, và ĐCTGM Vlazny cùng phần giảng thuyết của **cha Nguyễn Khắc Hy - P.S.S** và **cha Nguyễn Minh Viện - dòng Donbosco**. Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em sắp xếp thời giờ đến tham dự.

**2. Sổ Vàng Đại Hội Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):** Giáo xứ đã mở sổ vàng giúp Đại Hội Đức Mẹ Lavang 2023. Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ để cho việc tổ chức Đại Hội năm nay được tốt đẹp. Xin chân thành cảm ơn tấm lòng quảng đại của quý cụ, quý ông bà và anh chị em.

**3. Ban Âm Thực Cần Thêm Nhân Lực cho ĐH Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):** Ban Âm Thực cần thêm người phụ giúp trong công tác âm thực (chuẩn bị, phục vụ, dọn dẹp, etc.) cho ba ngày ĐH Hành Hương. Xin quý ban ngành đoàn thể, hội đồng hương, cùng quý giáo dân giúp một tay để khâu âm thực Hành Hương được tốt đẹp. Để tiện cho việc sắp xếp, xin quý thiện nguyện viên ghi danh tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**4. Tổng Vệ Sinh Chuẩn Bị cho ĐH Đức Mẹ Lavang (Hành Hương):** Thứ bảy ngày 17-6-2022 là ngày tổng vệ sinh. Xin quý đoàn thể ban ngành, quý hội đồng hương, và quý giáo dân cùng tham gia giúp dọn dẹp chỉnh trang trong ngoài nhà thờ cho đẹp để khang trang chuẩn bị cho ĐH Hành Hương kỳ thứ 45 của toàn giáo xứ. Nếu có dụng cụ làm vườn như cưa, kéo cắt cành, cào, cuốc, xẻng, máy thổi lá, etc., xin mang theo để dùng. Xin chân thành cảm ơn.

**5. Chương trình trại hè 2023 dành cho các em học sinh trường Việt Ngữ-Giáo Lý:** Từ lớp 8 đến lớp 12 sẽ diễn ra từ thứ sáu (ngày 7 tháng 7) đến Chúa Nhật (ngày 9 tháng 7) tại camp Magruder (Tillamook, Oregon). Nhóm giới trẻ sẽ gửi đơn và nhận đơn ghi danh sau lễ 9 giờ và 11 giờ mỗi ngày Chúa Nhật trước văn phòng giáo xứ. Kính mong quý phụ huynh động viên các em tham gia.

**6. SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

## Chúc Mừng

Quý Cha, HĐGX cùng toàn thể giáo dân chúc mừng:  
**Ban TTV Trao Minh Thánh Chúa Ngoại Thường**

&

### Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Nhân lễ mừng bỗ mạng Minh Máu Thánh Chúa. Chúc quý hội viên ban TTV Trao Minh Thánh Chúa Ngoại Thường và đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể mừng lễ Bỗ Mạng sốt sáng và vui vẻ. Nguyện xin Thiên Chúa luôn chúc phúc và ban cho quý hội viên và các em đầy sức khỏe, an sung, và bình an để luôn hăng hái phục vụ giáo hội và giáo xứ.

## RAO HÔN PHỐI LẦN II

1. Anh Daniel Hon Ly, con ông Samuel Lee và bà Kristy, hiện đang sống tại thành phố Tigard, Oregon. Xin kết hôn với Chị Trần Ngọc Annie, con ông Trần Ngọc Hương và bà Trần Thị Sen hiện đang sống tại thành phố Beaverton, Oregon.

2. Anh Phêrô Nguyễn Thiên Ân Louis, con ông Nguyễn Văn Nghĩa và bà Nguyễn Lan Jenny, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Hồ Jenny, con ông Hồ Thanh Đông và bà Trần Thị Bích Vân, hiện đang sống tại thành phố Beaverton, Oregon.

3. Anh Simon Bùi Quang Vinh, con ông Simon Bùi Đức Châu và bà Maria Bùi Thị Thúy Lê, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Teresa Tạ Thụy Ánh Hồng, con ông Phaolô Tạ Viết Kháng và bà Anna Trần Thị Thanh, hiện thuộc Giáo Xứ Phaolô, Phan Thiết, Việt Nam.

Ai biết các đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## HOW YOU CAN SUPPORT YOUNG MOMS AND HAVE FUN?

“Given your love for the unborn and your interest in supporting young women who keep their babies, I have an opportunity I’m eager to share with you.” Jason Kidd, Archdiocese of Portland.

The Archdiocese of Portland has been partnering with an ecumenical ministry called Young Life for the past

five years here in Oregon. And while Young Life is best known for how it shares the gospel with teenagers and helps them grow in their faith, Young Life also has a special ministry for pregnant teens and teen moms. This ministry is called YoungLives.

Washington Family Ranch, the Young Life camp in Eastern Oregon, will be sharing the gospel with hundreds of teen mothers throughout Oregon (July 25-30). These moms will have their babies and toddlers with them. Volunteers, as nannies, will make it possible for these young moms to hear the Good News and enjoy the camp. Here is a video about being a childcare worker at a YoungLives camp: <https://vimeo.com/145451755>

If you are interested in serving as a childcare volunteer at the Oregon Summer Camp July 25-30, apply at: <https://GOYOUNGLIVES.YOUNGLIFE.ORG>.

Childcare volunteers cover their own costs but there are scholarships and fundraising opportunities if this would

be an obstacle to participating.

Questions? Please contact **Zephyr Kamph at 503-437-2409**.

**Pregnancy Help:** To help pregnant moms in our own community, please go to: <https://www.ollparish.com/love-others/#Respect-Life> click on "Pregnancy Services" Healing After Abortion: If you are suffering after abortion, experience a Rachel's Vineyard healing weekend sponsored by Project Aurora. Call [www.project-aurora.org](http://www.project-aurora.org) or contact **Lori at 541-350-7859/Info@project-aurora.org**.

#### Upcoming Events in the Archdiocese

**6/25 Celebration of Life Mass:** Archbishop Sample will preside at a Celebrate Life Mass in honor of the one-year anniversary of Roe v Wade being overturned. The Mass will be at 11 AM at the Cathedral of the Immaculate Conception and be preceded by a pro-life rosary at 10:30 AM.

<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Niên Niệm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$15,584.00	\$3,943.00	\$19,527.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 11 - 6	Thứ Hai 12 - 6	Thứ Ba 13 - 6	Thứ Tư 14 - 6	Thứ Năm 15 - 6	Thứ Sáu 16 - 6	Thứ Bảy 17 - 6	Chúa Nhật 18 - 6
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Lễ Minh Máu Thánh Chúa</b>		Th Anthony of Padua, Lmtsht		Hội Bảo Trợ Ơn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM Thánh Tâm Chúa Giêsu	Trái Tim Vô Nhiễm Đức Mẹ	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 11 QN</b>

### GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 6

07/06/1982 Nguyen Van Huong 01/06/1985 Nguyen Quyen 11/06/1998 Louhang Tcha 23/06/1988 Dinh Tat Thang 22/06/1992 Nguyen Thi Ai 04/06/1994 Bùi Thị Rang 26/06/2000 Ngô Thị Yến 29/06/2000 Hoàng công Khâm 03/06/2001 Phêrô Trương Uyên Triệu 04/06/2001 Trần Văn Luân 16/06/2001 Jos Phạm Bá Thiện 28/06/2001 Maria Bùi Thị Từ 10/06/2003 Antôn Ninh Ngọc Khánh Quỳnh 27/06/2003 Dominic Trần Đức Huy 30/06/2003 Dominic John Tu Nguyen 05/06/2004 Đominicô Ng. Văn Khánh 09/06/2004 Nguyễn Chế Tất 18/06/2004 Anthony Nguyễn Minh Đoàn 15/06/2006 Đominicô Đinh Ngọc Thành	09/06/2010 Giuse Khang Lien Kien 10/06/2010 Maria Lê Thị Quý 10/06/2010 Hà Duy Tường 08/06/2015 Matta Nguyễn Thị Hiền (Bà Lô) 24/06/2015 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc 25/06/2015 Alfonso Phạm Trung Sơn 06/06/2016 Phaolô Nguyễn Đức Thanh 21/06/2017 Phêrô Nguyễn Gia Đông 15/06/2018 Antôn Nguyễn Văn Thọ 02/06/2020 Stephanô Nguyễn Văn Thành 22/06/2020 Maria Vũ Thị Huệ (Bà Ngợi) 18/06/2021 Anna Trần Thị Phúc 22/06/2021 Andre Phạm Quang An 29/06/2021 Phanxicô Tạ Phú Thịnh 02/06/2022 Teresa Trương Thị Hồng Vân 06/06/2022 Phaolô Nguyễn Bá Thức 15/06/2022 Đaminh Đinh Văn Thanh 17/06/2022 Giuse Nguyễn Văn Thế 18/06/2022 Luca Lê Văn Chúc
--	--



**TONY HOANG LE**  
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES  
BROKERAGE  
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300  
Clackamas, OR 97015

**503 - 453 - 7707**

**BENSON BUI**

Licensed Realtor  
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp  
Uy Tín

**503-593-0211®**

Mua nhà Bán Nhà  
Đầu Tư Địa Ốc



**real**

Brokered by: Real Broker

**MORE REALTY**

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



**PHE LE**

REALTOR®

(503) 501-9985

NHANH NHEN- TẬN TÂM - UY TÍN

NhaOregon.com

NewHomesOR.com

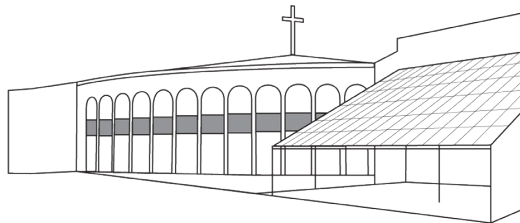
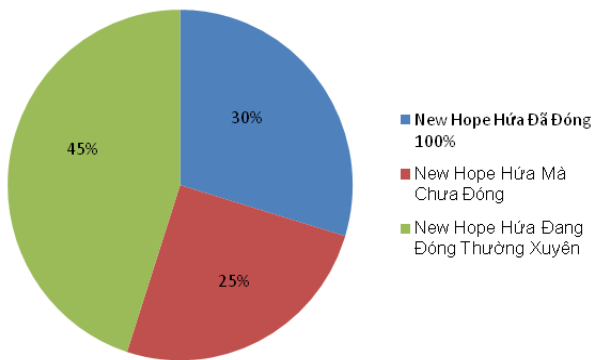


**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**

Công ty đang phát triển cần mướn:

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
  - THỢ MÀI Hưởng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
  - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUONG 503-473-4842**  
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

**"THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"**



Quảng Cáo  
Tại Đây

**ADVERTISE  
WITH US**



**NHÀ CHO MƯƠN**

**NE 136th and Glisan St.**  
(Gần sân golf Glendoveer)

**4 phòng ngủ**  
**2 1/2 phòng tắm**  
**Sàn gỗ và thảm mới thay.**  
**Ready to move in.**

Xin liên lạc **Hạnh**

**971-678-0056**

## Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





# GOLDEN DAWN CLINIC

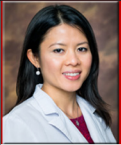
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại  
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**  
(Bên cạnh Lee Sandwich)

4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**



**PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC**  
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



**TRƯƠNG TUẤN**  
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm  
**503-475-4759**

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ  
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

## Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
**503.954.7201**



### Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



**YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA**  
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

**We specialize in the following:**

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



**Office Locations:**

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086  
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020  
10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**  
Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

**Shutterqueen.com 1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



## RENU CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**ALOHA**  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

**BEAVERTON**  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



**Nguyễn Danh**



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

**322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220**  
Office: 503-252-1114

**CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT**

**Địa Ốc (Real Estate)**

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

**(503) 997-9759**  
Trần, Huynh (Awin)

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
Trần Hữu Thành

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: **(503)658-6644** [www.thtranlaw.com](http://www.thtranlaw.com)  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRÚ**

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRÚ**  
**503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
[www.leimmigrationlaw.com](http://www.leimmigrationlaw.com)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland, OR 97206  
(Trong khu winco foods)  
**(503) 772-3174** hay **(503) 515-2842**  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT**; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
[hanguyen.nguyen@usbank.com](mailto:hanguyen.nguyen@usbank.com)  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
**(503) 275-3542**  
**(503) 275-6921**

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
**(503) 408-8927**

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**PHO BAR**  
—VIETNAMESE KITCHEN—  
13140 SE 172nd Ave. Suite 132  
Damascus, OR 97089  
**(503) 427-0188**  
[Fb.com/Phobarvietnamesekitchen](http://Fb.com/Phobarvietnamesekitchen)  
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng for:

**"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"**  
Mở cửa: **10:00AM - 9:00PM Daily**

**Tiệm Vàng Ngọc Việt**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
**503-255-3373**  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
**503 484 4072**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
<http://www.pho-hung.com>

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**  
Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

**\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT**

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker  
**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
WA Office: 2382 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662  
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97213

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**Sierra Pacific MORTGAGE**  
**Uyen "Winnie" Nguyen**  
Sr. Mortgage Loan Originator  
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A  
Camas, WA 98607  
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230  
eFax: 855-848-9122  
eMail: [winnie.nguyen@sPMC.com](mailto:winnie.nguyen@sPMC.com)

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved  
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)  
\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
**(503) 501-9553**  
**(360) 567-9022**

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
**(503) 490-1333**  
**(971) 227-7772**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)  
Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
Cell : **503 341-6937**  
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226  
**(503) 444 -7973**  
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)  
\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**  
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

**1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233**  
[www.opticarepdx.com](http://www.opticarepdx.com)  
Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971-279-5545  
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ